

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wołał z mocą i tak powiedział: Zetnijcie to drzewo i obetnijcie jego gałęzie, zerwijcie jego liść i rozrzućcie jego owoc, niech się rozbiegną spod niego zwierzęta i ptactwo z jego gałęzi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i donośnie wołał: Zetnijcie to drzewo! Odrąbcie mu gałęzie! Zerwijcie jego liście i rozrzućcie owoc! Niech się rozbiegną spod niego zwierzęta, niech odleci ptactwo z gałęzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drzewo rosło i było potężne, a jego wysokość dosięgła nieba i było widoczne aż po krańce całej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wielkie było ono drzewo i mocne, a wysokość jego dosięgała nieba, a okazałe było aż do granic wszystkiej ziemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wołał mocno i tak mówił: Porąbcie drzewo a obetnijcie gałęzie jego, otrzęście liście jego a rozproszcie owoce jego: niech uciekają bestyje, które pod nim są, i ptacy z gałęzia jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wołał on głośno i tak mówił: Wyrąbcie drzewo i obetnijcie gałęzie, otrząśnijcie liście i odrzućcie owoce! Zwierzęta niech uciekają spod niego, a ptaki z jego gałęzi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wołał donośnym głosem i tak rzekł: Zetnijcie to drzewo i obetnijcie jego gałęzie, zerwijcie jego liść i rozrzućcie jego owoc: niech się rozbiegną spod niego zwierzęta i ptactwo z jego gałęzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawołał on potężnym głosem: Zrąbcie drzewo i odetnijcie jego gałęzie, strząśnijcie liście i rozsypcie jego owoce! Zwierzęta niech uciekają spod niego, a ptaki z jego gałęzi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wołał głośno i tak mówił: ‘Zwalcie drzewo i odłamcie jego gałęzie, usuńcie liście i zniszczcie jego owoce, niech zwierzęta uciekają spod niego i ptaki z jego gałęzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawołał głośno i tak rzekł: Zetnijcie drzewo i odetnijcie jego gałęzie. Otrząśnijcie jego liście i rozrzućcie jego owoc. Niech zwierzę ucieknie spod niego, a ptaki z jego gałęzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дерево стало великим і скріпло, і його висота досягла аж до неба і його тіло до кінців всієї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wielkie to było drzewo i mocne; jego wysokość dosięgała niebios, a było widoczne aż na krańcach całej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Drzewo wyrosło i stało się potężne, a wysokość jego dosięgła niebios i było je widać aż po kraniec całej

			ziemi.
--	--	--	--------